

中国英语期刊领跑者

# 疯狂英语美文会

CE  
疯狂英语

FAVOURITE ESSAYS FROM CRAZY ENGLISH



## 宠爱之名 For My Beloved

思苇  
芥子  
寒星  
选编

品读英语美文 领悟哲理人生



江西教育出版社  
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

# 疯狂英语美文会

FAVOURITE ESSAYS FROM CRAZY ENGLISH



宠爱之名  
For My Beloved

思苇 芥子 寒星 洗编



江西教育出版社  
JIANGXI EDUCATION PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

宠爱之名: 英汉对照 / 思苇, 芥子, 寒星选编. —南昌: 江西教育出版社, 2011.8

(疯狂英语美文会)

ISBN 978-7-5392-6090-7

I. ①宠… II. ①思… ②芥… ③寒… III. ①英语—汉语—对照读物 ②散文集—世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第159585号

出品人 傅伟中  
策 划 吴明华 万 丽  
责任编辑 王晓文 郑文侠 劳昭瑜 张丽慧 郭杨杨  
封面设计 曾丹艳  
美术编辑 陈巧丽

书 名 疯狂英语美文会·宠爱之名  
编 者 思苇 芥子 寒星  
编辑制作 《疯狂英语》编辑部  
地 址 广州市广园中路景泰直街东二巷认真英语大厦 邮编: 510405  
电 话 020-86569000转编辑部  
出 版 者 江西教育出版社  
社 址 南昌市抚河北路291号 邮编: 330008  
市场发行 广东认真企业有限公司  
发行经理 黄志勇  
电 话 020-86569000-148  
传 真 020-86590141  
经 销 全国各地书店  
印 刷 广州市天盛印刷有限公司  
开 本 170毫米×240毫米 1/18  
印 张 17.5印张  
版 次 2011年9月第1版第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5392-6090-7  
定 价 43.80元(附1张MP3光盘)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

赣版权登字-02-2011-111 疯狂英语美文会·宠爱之名



# 前言

《疯狂英语》是中国英语期刊领跑者，其品牌知名度、读者公信力、社会影响面和市场占有率均独占鳌头。2010年首批推出背诵、听力、美文、口语四个系列共20本书后，受到广大英语爱好者的欢迎和好评，2011年继续推出美文会系列6本，以飨读者。

时光荏苒，《疯狂英语》转眼已走过15个年头，也从当年的一本双月刊发展到阅读版、中学版、原声版、口语版、教师版五刊并进的期刊方阵。许多读者对《疯狂英语》的精美文章记忆犹新、赞不绝口，譬如当年齐豫的一篇《秋之湖》，如梦如幻的音乐、深情的独白，曾迷倒多少读者。《疯狂英语》选文一向秉承启迪思想的理念，文风优美、语言地道、含义隽永，在阅读中领悟人生真谛，在阅读中领略文化精华。

此次集结出版的美文，来自历年的阅读版、中学版、原声版和口语版，分为“一人一个情人结”、“愿此刻停留”、“宠爱之名”、“滑过指尖的流沙”、“情感的许愿池”和“生命中的四叶草”六册，前四册均为情感美文，后两册则为名著或畅销书的书摘精选。

在每篇文章的末尾，对四、六级考试适用的词汇和短语进行了详细的注解，此外，编者精心摘选出一些重点句型和句式，便于读者背诵掌握。书末配备的MP3光盘收录了全部文章，由英、美籍人士诵读，发音地道，是绝佳的听力材料，也便于读者跟读模仿练习口语。

单词、短语、句子，由浅入深，循序渐进；阅读、听力、口语，三者合一，面面俱到；优美的文章、精美的图画、华美的音乐，愿您乐享这英语美文的盛宴。

编者

2011年9月



# 目录 Contents

## 第一章 千言宠语

---

- 2 猫狗情谊 A Cat's Best Friend
- 8 你听见我说再见了吗?  
Did You Hear Me When I Said Goodbye?
- 16 男孩和小狗 Puppies for Sale
- 20 心灵的语言 The Language of the Heart
- 26 一只猫的生命哲学 The Zen of Cat
- 36 成为丑丑 Trying to Be "Ugly"

## 第二章 那一颗智齿

---

- 46 成长的“鞋子”情结 Growing Up and Shoes
- 54 我不懂写作 I Never Write Right
- 60 问题 Problems
- 72 矮子心结 My Inner Shrimp

## 第三章 心之所在

---

- 82 不曾逝去的记忆 Memories
- 90 爱的小盒 The Golden Box
- 98 听，天使在敲门 Angels Never Say Hello!



- 
- 108 请收起你的怜悯 You Shall Not Insult the Deaf  
116 游戏老爸 Game Dad  
126 长路漫漫 A Long Way from Anywhere  
136 从此，他们过上了幸福的生活  
And They All Lived Happily Ever After  
146 水仙花定律 The Daffodil Principle

#### 第四章 伴我同行

---

- 154 重聚 Reunited  
162 直到生命的最后一刻 Till Death Do Us Part  
172 友谊不相信眼泪 Losing A Best Friend  
180 黄色回形针 Yellow Paper Clip  
186 悠悠留声机情结 Record Faith

#### 第五章 爱如空气

---

- 194 战士的最后一封情书 A Soldier's Last Letter  
200 幸福的“谎言” You Are My Joy  
210 真爱无界 Love in Any Language  
220 约翰·济慈致芬妮·勃劳恩之情书  
Love Letter: John Keats to Fanny Brawne





- 226 爱的乘客 The Bus Passenger
- 236 新版结婚誓词 Ready for Some New Wedding Vows?

## 第六章 人生马戏团

---

- 244 法国的滋味 A Taste of France
- 252 加州超市 A Supermarket in California
- 258 地铁梦幻曲 Subway Solipsism
- 268 永远站在鸡蛋这一边 Always on the Side of the Egg
- 274 杂货店里的老师 Me & Miss Bee
- 282 哈佛没教我的三堂课  
Three Big Lessons Harvard Never Taught Me
- 290 大学里要做的16件事 16 To-Dos in College
- 296 永别了，“我做不到” The “I Can’t” Funeral
- 304 目的地未明 The Bus to Nowhere





# 第一章 千言宠语

日本有一个猫的天堂，许多人昵称那里为“猫岛”，却忘了这个小岛叫田代；杜威是一只在美国史宾塞公共图书馆生活了19年的小猫，它的故事被写成了小说，感动了无数人；每一个人都希望拥有一只像马利一样调皮可爱的小狗，养一只会在车站门口准时等你回家的忠犬八公……

宠物已经不再是人们消磨空闲时光的玩物，而是生活的一部分。它们会在你伤心落寞时陪伴左右，在你愉悦快活时欢欣雀跃。它们用自己独特的方式表达爱意，不离不弃——对于它们，你便是整个世界。





在我们的印象当中，猫和狗天生就是一对冤家。但是我们却在现实生活中发现不少猫朋狗友，有时候，它们之间的感情甚至令人类动容落泪。

## *A Cat's Best Friend* Track 02

By Karen Del Tufo



Twenty-one years ago, my husband gave me Sam, an eight-week-old <sup>1)</sup>schнауzer, to help ease the pain of losing our daughter. Sam and I developed a very special bond over the next fourteen years. It seemed that nothing could possibly break our bond.

One year, my husband and I decided to <sup>2)</sup>relocate from our New York apartment to a new home in New Jersey. After we had been there <sup>3)</sup>awhile, our neighbor—whose cat had recently had <sup>4)</sup>kittens—asked us if we would like one. We were a little afraid of Sam's <sup>5)</sup>jealousy and how he would handle his newly invaded <sup>6)</sup>turf, but we decided to risk it and agreed to take a kitten.

We picked a little gray kitten. It was like having a <sup>7)</sup>roadrunner in the house. She chased <sup>8)</sup>imaginary mice and <sup>9)</sup>squirrels, and jumped from table to chair **in the blink of an eye**—so we named her Lightning.

# 猫狗情谊

Mira 译

21年前，为了帮我减轻失去女儿的悲痛，我丈夫给了我山姆，一条才八周大的雪纳瑞犬。在往后的14年间，山姆和我形成了一种十分特殊的亲密关系。这种关系似乎无论发生什么事情都无法改变。

有一年，我和丈夫决定从纽约的公寓搬到新泽西州的新家。住下一段时间后，邻居的猫生了小猫，邻居问我们想不想要一只。我们有点担心山姆会嫉妒，会因领地被侵占而有何举措。不过我们还是决定冒冒风险，答应养一只。

我们挑了只小灰猫。家里像是添了只跑得飞快的走鹃。她到处追逐想象中的老鼠和松鼠，一眨眼的工夫就从桌子上跳到椅子上。所以我们管她叫“闪电”。





At first, Sam and Lightning were very cautious with each other and **kept their distance**. But slowly, as the days went on, Lightning started following Sam—up the stairs, down the stairs, into the kitchen to watch him eat, into the living room to watch him sleep. As time went by, they were always together; when they ate, it was always next to each other. When I played with one, the other joined in. If Sam barked at something, Lightning ran to see what it was. When I took either one out of the house, the other was always waiting by the door when we returned—that was the way it was for years.

Then, without any warning, Sam began suffering from <sup>10)</sup>convulsions and was <sup>11)</sup>diagnosed as having a weak heart. I **had no other choice but to** have him **put down**. The pain of making that decision, however, could not compare with what I experienced when I had to leave Sam with the <sup>12)</sup>vet and walk into our house alone. This time, there was no Sam for Lightning to greet and no way to explain why she would never see her friend again.

In the days that followed, Lightning seemed heart-broken. She could not tell me in words that she was suffering, but I could see the pain and disappointment in her eyes whenever anyone opened the front door, or the hope whenever she heard a dog bark.

As the weeks wore on, the cat's sorrow seemed to ease. One day as I walked into our living room, I happened to glance down at the floor next to our sofa. There we kept a <sup>13)</sup>sculptured <sup>14)</sup>replica of Sam. Lying next to the <sup>15)</sup>statue, one arm wrapped around the statue's neck, was Lightning, contentedly sleeping with her best friend.

一开始，山姆和“闪电”互相戒备，保持着距离。但慢慢随着日子的推移，“闪电”开始跟着山姆，上楼、下楼、进厨房瞧它吃东西、进起居室看它睡觉。随着时光的流逝，它们俩总是形影不离，总是一起吃东西。我逗一个玩时，另一个也随之参与。如果山姆冲着什么东西吠叫时，“闪电”就会跑



去看个究竟。我带一个出门，回家时另一个总会在门前等着。多年来始终如此。

然而，有一天，山姆开始毫无预兆地出现痉挛，经诊断是心力衰竭。我别无选择，只有让它毫无痛苦地离去。作这个决定很痛苦，然而，这与我山姆留在兽医诊所独自一人走入家门时的痛苦却是无法相比的。这一回，再没有让“闪电”迎接的山姆了，我也无法跟她解释为什么她永远见不到她的朋友了。

在往后的日子里，“闪电”像是心碎了。她无法用言语向我们倾诉她的悲痛，但每当有人打开前门时，我从她眼神可以看到她的痛苦与失望，和每次听到狗叫时的希望。

日子一周周过去，猫的悲痛似乎也逐渐减轻。有一天我走进起居室，无意中朝沙发旁的地板看了一眼，那里存放着一个山姆的雕塑复制品。“闪电”一只前腿缠着它的脖子，心满意足地躺在雕像旁边，和她最好的朋友睡在一起。

选自《疯狂英语中学版》2005年2月号





## 【四六级必考单词】

- 1) schnauzer ['ʃnaʊzə] n. 德国髯狗, 雪纳瑞犬
- 2) relocate ['ri:ləʊ'keɪt] v. 重新安顿
- 3) awhile [ə'waɪl] adv. 片刻, 一会儿
- 4) kitten ['kɪtn] n. 小猫, 小动物
- 5) jealousy ['dʒeləsi] n. 嫉妒
- 6) turf [tɜ:f] n. (美俚) 势力范围
- 7) roadrunner ['rəʊd,rʌnə] n. (动物) 走鹃
- 8) imaginary [ɪ'mædʒɪnəri] adj. 假想的, 虚构的
- 9) squirrel ['skwɪrl] n. 松鼠
- 10) convulsion [kən'vʌlʃn] n. 惊厥, 痉挛
- 11) diagnose ['daɪəgnəʊz] v. 诊断
- 12) vet [vet] n. (= veterinary surgeon) 兽医
- 13) sculpture ['skʌlptʃə] adj. 雕刻的
- 14) replica ['replɪkə] n. 复制品
- 15) statue ['stætju:] n. 雕像, 塑像



## 【重点短语记忆】

- 1) in the blink of an eye 一眨眼 (的时间)
- 2) keep one's distance 疏远, 保持距离
- 3) have no choice but to do sth. 除了……别无他法, 非……不可
- 4) put down 宰杀 (老、病的动物)



## 【经典句式背诵】

实用句型: As the time goes/wears on/goes by, ... 随着时间的推移, ……

But slowly, as the days went on, Lightning started following Sam—up the stairs,

down the stairs, into the kitchen to watch him eat, into the living room to watch him sleep.

但慢慢随着日子的推移，“闪电”开始跟着山姆，上楼、下楼、进厨房瞧它吃东西、进起居室看它睡觉。

Sam and I developed a very special bond over the next fourteen years. It seemed that nothing could possibly break our bond.

在往后的14年间，山姆和我形成了一种十分特殊的亲密关系。这种关系似乎无论发生什么事情都无法改变。

We were a little afraid of Sam's jealousy and how he would handle his newly invaded turf, but we decided to risk it and agreed to take a kitten.

我们有点担心山姆会嫉妒，会因领地被侵占而有何举措。不过我们还是决定冒冒险，答应养一只。

It was like having a roadrunner in the house. She chased imaginary mice and squirrels, and jumped from table to chair in the blink of an eye.

家里像是添了只跑得飞快的走鹃。她到处追逐想象中的老鼠和松鼠，一眨眼的工夫就从桌子上跳到椅子上。

Lying next to the statue, one arm wrapped around the statue's neck, was Lightning, contentedly sleeping with her best friend.

“闪电”一只前腿缠着它的脖子，心满意足地躺在雕像旁边，和她最好的朋友睡在一起。



你离去时我在你耳边的细语，你听见了吗？

# Did You Hear Me When I Said Goodbye?

Track 03

By Gary Leurding



I remember the day I brought you home from the shelter. They told me you were ten months old, a Golden Retriever, <sup>[1]</sup>Great Pyrenees mix and weighed 90 pounds. My wife and I wanted a smaller dog, but when our eyes met and you looked at me so <sup>1)</sup>expectantly with such a hunger to be free, I couldn't resist. You knew that, didn't you? You got under my skin and into my heart in just those few seconds. When you were let out of the <sup>2)</sup>kennel why didn't you jump up like the other dogs? **Were you on your best behavior?** Of course you were. You were so beautiful, and even though the <sup>3)</sup>glossy gold of your fur was black at the roots, <sup>4)</sup>resembling a bad <sup>5)</sup>bleach job, I didn't care. From that moment on you were mine and I was yours and I named you Beau.

[1] Great Pyrenees 比利牛斯大狗，一种体大、身重，有浓密白毛的狗，原用作牧羊犬。

# 你听见我说再见了吗？

寒星 译

我仍记得将你从动物避难所带回家的那一天。他们告诉你只有10个月大，是金毛寻回犬和比利牛斯大狗的混种，体重90磅（约40.5公斤）。我和妻子原本想要一条体形较小的狗，但当我们四目相对时，你无比期待地望着我，眼中流露出对自由的渴望，我便无从拒绝了。你是知道的，对吧？在那一刹那，你钻进我的皮肤，直达我的心房。被放出狗窝时，为什么你不像其他狗狗那样欢欣雀跃呢？你是在表现自己最好的一面吗？一定是这样。你非常漂亮，即便那闪闪发光的金毛根部呈现出黑色，就像头发漂染的手艺不够好似的，然而我并不介意。从那一刻起，你属于我，我也属于你，我给你取名为“宝”。





We <sup>6</sup>bonded immediately and I <sup>7</sup>marveled at how intelligent you were. You quickly learned the names of your toys and also what “lie down” and “stay” meant and when you wanted out, you’d touch the door knob with your nose. We would go for our walks in the morning and you were so eager you would gently grab my arm in those massive jaws and pull me toward the door then sit patiently as I attached your <sup>8</sup>leash. Then you’d <sup>9</sup>bound outside pulling me with you and I know I said some harsh words to you but you just ignored them.

Did you hear me, Beau?

One thing I could never do was teach you to <sup>10</sup>heel. You had a stubborn <sup>11</sup>streak in you, but that was okay as long as you didn’t pull too hard. Remember the first day when we came back from our walk and I led you to your “play area”? We played “fetch” with that <sup>12</sup>knotted rope. From that day on, when I unclipped your leash, you would make a mad dash for that spot and wait, ears <sup>13</sup>perked, your eyes wide with expectation as you barked for me to “hurry up.” You’d run circles around me as I tried to get that rope from you, but that was part of the game and you loved it so much that I didn’t **have the heart to** <sup>14</sup>scold you.

You scared me once, you know. The first time you came up to my chair, looked straight into my eyes, bared your teeth and <sup>15</sup>growled caused my heart to <sup>16</sup>thud in my chest, but that was your way of saying, “Let’s play, Daddy.” And when I tried to ignore you, you’d sit back and bark in that deep voice of yours. If I ignored you further you’d bound into my chair, your front legs in my lap and <sup>17</sup>swipe my face with your tongue. “Down, boy,” I’d say.

Did you hear me, Beau?

When I sat in my chair, you’d lay your head at my feet, looking up occasionally to make sure I knew you were there. Of course I did. By that time you weighed over 100 pounds. Who could have mistaken your presence? Then you would sigh contently, close your eyes and soon we’d both be fast asleep.